

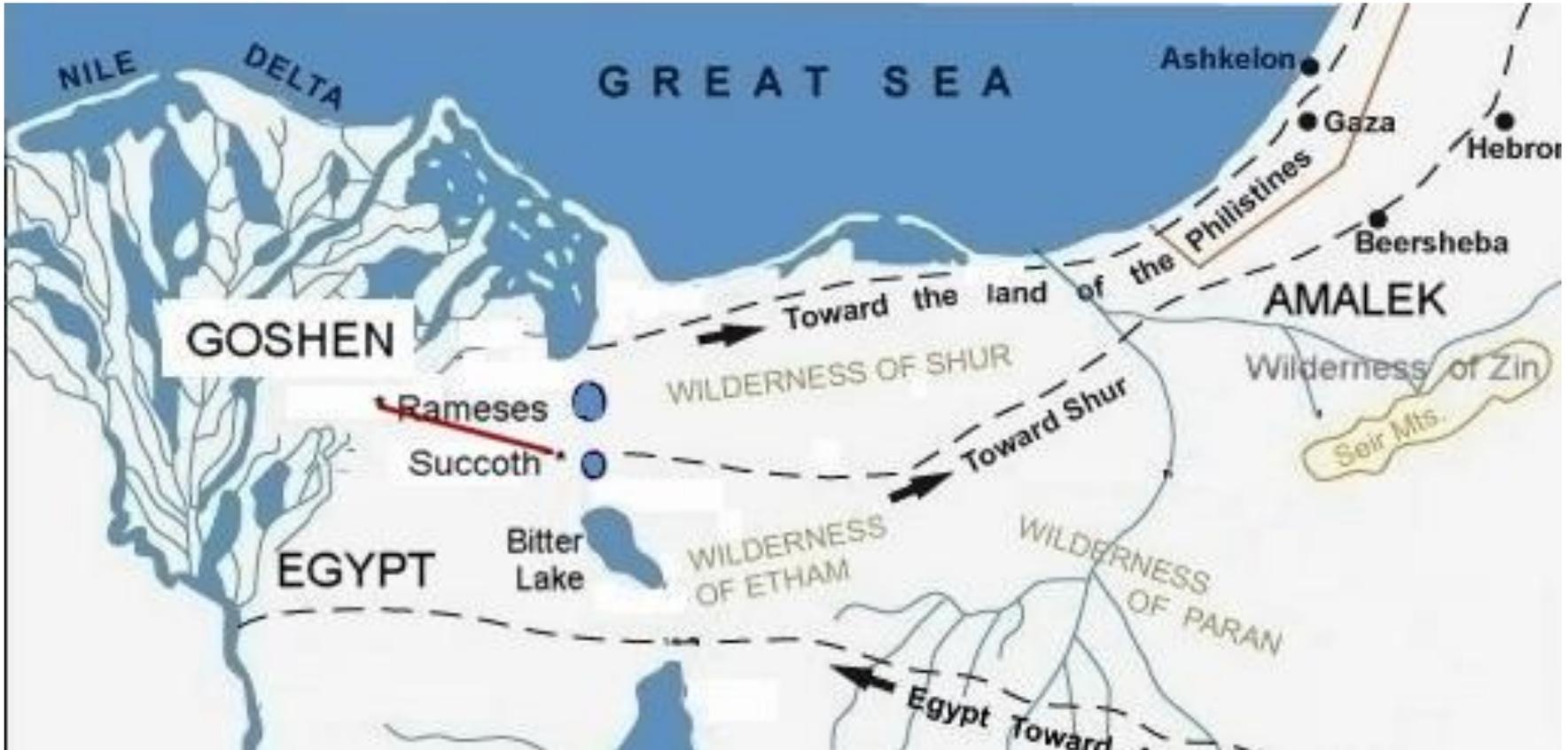


Eliyahu BaYona  
Director

CLASES DE TANAK  
LIBRO DE TEHILLIM 110  
El Señor de mi Señor

Por: Eliyahu BaYonah  
Director Shalom Haverim Org  
New York

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO



# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Hoy analizamos un Salmo que ha sido muy debatido a través de la historia y que los cristianos consideran que se refiere a Jesus.
- En un intento de probar la Divinidad del Mesías, los cristianos citan erróneamente el Salmo 110: 1 como: "El Eterno dijo a mi Señor: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies", y enseguida el versículo 4 dice: "Tú eres un sacerdote para siempre según la manera de Melquisedec.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Los cristianos afirman que este pasaje prueba la pluralidad de Dios y que David está atribuyendo cualidades a Jesús que él no se atribuiría a sí mismo.
- Es decir, que Jesús es parte de una deidad trinitaria y también el Mesías que reemplaza el sistema de expiación por sacrificio, intercediendo para siempre de una manera más perfecta que el sacerdocio levítico.
- Esta última afirmación se afirma en Hebreos 7: 11-28.1

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Sin embargo, un examen cuidadoso demostrará claramente que sus afirmaciones están erróneamente equivocadas.
- Comencemos por examinar el primer versículo: "Jehová dijo a mi Señor".
- El Nuevo Testamento cita este versículo al menos cuatro veces (Mateo 22: 42-45, Marcos 12: 35-37, Lucas 20: 41-44, Hechos 2: 34-36) cada vez que se representa el Salmo 110: 1 como,
- "Jehová dijo a mi Señor"

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Basado en una traducción griega y en inglés simplemente capitalizando la letra "L" en el segundo uso de la palabra "Señor", o en español capitalizando la letra "S", intencionalmente hacen parecer que Dios (LORD - SEÑOR) está hablando con alguien que también es Divino y también se lo conoce como (Señor).
- Esta forma de lógica de texto de prueba es un ejemplo clásico de disparar una flecha y luego dibujar un círculo alrededor de ella para obtenerla en diana.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Lo hacen al traducir incorrectamente el hebreo original. Dice en hebreo Tehilim 110: 1:
- **“LeDavid mizmor: neúm Adonay, ladoní sheb liminí, ad-ashit oyebeja adom leragleja.**
- De David. Salmo. Dijo el Eterno a mi señor (el rey):  
“Siéntate a mi diestra, hasta que haga de tus enemigos un estrado para tus pies”.
- לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה | לְאֲדֹנָי יֹשֵׁב לְיְמִינֵי עַד-אַשִׁית  
אֲיָבִיךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ:

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- En este pasaje, la primera palabra (SEÑOR) en hebreo es el nombre sagrado de cuatro letras (yud-hai-vav-hai) de Di-s.
- Sin embargo, el segundo (Señor) es una palabra completamente diferente deletreada (alef-dalet-nun-yud).
- Aunque esta combinación de letras de letras puede deletrear un nombre de Dios, no hay ningún ejemplo en Tanaj donde esta forma particular (prefijada con la letra hebrea "lamed- ך" que significa "a") se use para significar "para mi Dios". “

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Este "Señor" que no está completamente en mayúscula arriba es la palabra hebrea "adoni" con una vocal "chirik" bajo la letra nun.
- לַאֲדֹנָי
- Significa "a mi amo" o "a mi señor" con una minúscula "L" como el "señor de la mansión".
- En hebreo moderno, se usa como la palabra inglesa "señor" o "maestro".
- La frase "slija adoní" significa "disculpe señor".

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Basándose en esta mala traducción, muchos Nuevos Testamentos cristianos ingleses y en español capitalizan intencionalmente la letra "L" para promover su opinión de que esta palabra es divina.
- En inglés, la palabra "Lord" y "lord" se puede pronunciar igual, pero una es divina y la otra no.
- En español sucede lo mismo, se puede decir 'El Señor', como también, 'el señor Eliyahu'

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- En hebreo, no es raro tener una palabra que pueda ser divina o humana según el contexto.
- Un excelente ejemplo es el hebreo "Elohim" que puede significar un juez humano o Dios. Por ejemplo:
  - "En el principio, Dios (Elohim) creó" Génesis 1: 1
  - "Entonces su amo lo traerá a los jueces (elohim) Éxodo 21: 6
- El primer ejemplo se refiere a Dios el segundo para los jueces humanos. Esta palabra también se usa para referirse a ídolos.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Es importante notar que hay traducciones cristianas como la Oxford Study Edition que reconoce el error en el Salmo 110 y lo tradujo correctamente como "El Señor le dijo a mi señor" con una minúscula "L".
- En hebreo bíblico, el Tanaj usa la palabra 'adoni' más de 130 veces. En cada caso, significa un "maestro" o "señor" y se refiere a un ser humano. Además del Salmo 110: 1, la palabra "A mi amo" (L'adoni) aparece 20 veces y siempre se refiere a un ser humano. Aquí hay unos ejemplos.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- "Escúchanos mi señor (Abraham)" Génesis 23 v.6
- **Shma'enu adoni nesi Elohim atah betojenu**
- "Sara, mujer de mi señor, dio a luz un hijo a mi señor (Abraham)" Génesis 24:36
- **Vateled Sarah eshet adoni ven la'adoni**
- "Y les ordenó diciendo: Así dirás a mi señor, a Esav" Génesis 32: 5
- **Vayetsav otam lemor koh tomrun ladoni le-Esav**

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- “Y dijo Yehudá ¿Qué podemos decir a mi señor (José)” Génesis 44:16
- **Vayomer Yehudah mah-nomar ladoni**
- “Mas si el siervo persiste en decir, ‘Amo a mi amo (un esclavo)” Éxodo 21: 5
- ***Ve'im-amor yomar ha'eved ahavti et-adoni***
- “Y dijo Aharon No se encienda la ira de mi señor (Moshé)” Ex. 32:22
- ***Vayomer Aharon al-yijar af adoni***

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- “Y dijo a sus hombres: El Eterno me guarde de hacer esto a mi señor, el ungido del Eterno” (David) "1 Samuel 24: 7
- Vayomer la-anashav halila li Adonay im e-eseh et ahadavar hazé ladoní limeshiaj Adonai...
- Ahora que está claro que el hebreo dice "El Señor le dijo a mi maestro (señor)" es importante entender quién le está hablando a quién.

HAVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Aunque los Salmos fueron compuestos por el Rey David, a menudo se escribieron en tercera persona sobre sí mismo. Por ejemplo:
- "El que suelta a David, su siervo" Salmo 144: 10
- Este punto también se confirma por el hecho de que en hebreo este salmo comienza "L'David Mizmor" que significa "Un salmo de David".
- L'David literalmente significa "para David" o para él, no significa simplemente "compuesto por David".

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- "Esto es similar a" L'Shlomo "que significa" para Salomón "en el Salmo 72: 1.
- Esto indica que David estaba escribiendo el Salmo 110 sobre sí mismo.
- Aunque al rey David no se le permitió construir el Templo, hizo todo lo que pudo para preparar el camino para que se construyera, y entre las cosas que hizo fue compilar el libro de Salmos para ser cantada por los levitas en el Templo, como se dice;

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- "Entonces en aquel día David primero entregó el salmo en manos de Asaf y sus hermanos" 1 Crónicas 16: 7
- "Para el músico principal un salmo para David" Salmos 20: 1
- "Y habló David a los jefes de los levitas para que nombraran a sus hermanos cantores con instrumentos de música" (1 Crónicas 15:16).

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- El salmo 110 fue compuesto en tercera persona para ser cantada por los levitas, y así refleja su punto de vista, ya que llamarían a su rey "mi señor - adoni".
- En otras palabras, los levitas están diciendo que "Dios le habló a nuestro maestro (Rey David).
- Siéntate a mi mano derecha, hasta que ponga a tus enemigos en tu escabel".
- Fue compuesto al comienzo del reinado de David.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Cuando los filisteos oyeron que Israel había ungido a David como rey, vinieron a pelear con él, David habla sobre su consuelo de Di-s de que pelearía con los judíos contra sus enemigos. Como dice:
- "Se levantó y golpeó a los filisteos hasta que su mano se cansó y se aferró a su espada y el Señor realizó una gran victoria ese día" (2 Samuel 23 v.10)

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Sentarse a la derecha de Dios, como se afirma al comienzo del Salmo 110, simbolizaba la protección victoriosa de Dios, como está escrito:
- "Tu diestra me ha apoyado" Salmos 18:36
- **Viminejá tis'adeni**
- "Tu diestra, oh Señor, es gloriosa en poder" Éxodo 13:6
- **Yemineja Adonay nedari bakoaj**
- "La diestra del Señor es exaltada; la diestra del Señor concede el triunfo. "Salmo 118: 16
- **Yemín Adonay romemá; yemín Adonay osa jáyil**

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- El privilegio de sentarse en la mano derecha es también una marca de distinción.
- "Y (Salomón) colocó una silla para la madre del rey y ella se sentó a su derecha" 1 Reyes 2:19
- Cuando Dios invita a David a "sentarse a mi diestra", es para mostrar la protección dada por Dios y la posición privilegiada de David en su relación con Dios.
- No se debe tomar como literalmente indicando estar sentado a la diestra de Dios.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- La terminología "mano derecha" se usa aquí como una expresión de la protección de Dios y el favoritismo hacia David.
- Ahora recordemos el debate tan marcado que se dio entre Najmanides (Rambán) y el exjudio, el frayle Pablo Cristiani
- ***El Señor de mi Señor***
- *La disputa de nuestro sabio Najmanides llega ahora a un punto muy álgido*

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- *¿A quién podría denominar el rey David "mi señor" sino a Dios, y cómo se sienta este "señor" a la derecha de Dios?'*
- *Entonces el rey Jaime I se puso muy contento de ver que le habían hecho una pregunta muy delicada a Najmanides y dijo: 'Muy bien ha preguntado, pues si hubiera sido el Mesías un hombre real, descendiente del rey David, él no lo hubiera denominado "mi señor".'*

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- *“Si yo tuviera un hijo o un nieto de mi familia, incluso que gobierne sobre todo el mundo, nunca lo hubiera denominado "mi señor"; por el contrario hubiese querido que él me llame "mi señor" y que también bese mi mano”.*
- Najmanides le dijo entonces: 'Ahora, escuchen. David, el rey, fue un poeta que compuso los salmos por inspiración divina, y los compuso para que los recitasen delante del altar de Dios.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- El mismo no los cantaba, además no le estaba permitido cantarlos ya que es una prohibición para él, sin embargo entregó los salmos a los levitas para que los cantaran ellos.
- Como era así, compuso los salmos de manera que sea apropiado que el levita los dijese; por lo tanto, si hubiera dicho: "declaró Dios a mí...", el levita estaría diciendo una mentira, por ende era apropiado que el levita dijese en el Templo: "declaró Dios a mi señor (es decir a David que era su señor Rey), siéntate a mi diestra...".

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- ...Y la razón que le pide sentarse significa que Dios lo ha de proteger y lo ha de salvar, haciéndolo sobreponerse sobre sus enemigos.
- Y así fue, pues en cierta ocasión blandió su lanza contra ochocientos y los mató de una sola vez .
- ¿Acaso hay entre los jinetes aquí presentes alguien que pueda realizar tal proeza?
- Esto es lo que se declara "la diestra de Dios".

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Del mismo modo se dice de David, "Tu diestra me apoyará..." ; así también: "La diestra de Dios hace proezas, la diestra de Dios se eleva..." .
- ...No obstante, aquí es obligatorio opinar como ya dije que los salmos fueron compuestos por medio de inspiración divina, y éstos se refieren a David o a su hijo que está sentado sobre su trono: éste es el Mesías.

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- Así como todo lo referente al período mesiánico se concretó en David, en cierto aspecto, del mismo modo ocurrirá con el Mesías de manera completa.
- Así como la diestra de Dios sostuvo a David hasta que triunfó sobre los enemigos que tuvo a su alrededor, del mismo modo sostendrá al Mesías hasta que haga de las naciones un banquito para sus pies, pues todos son sus enemigos, ya que esclavizaron a su pueblo, renegaron de su venida y de su reinado, algunas hicieron otro Mesías.

# LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- *Por lo tanto, lo dicho es apropiado para aquel que recitará el salmo en el Templo, ya sea en días de David o en días del Mesías su hijo, ya que tal salmo se refiere al trono de David y a su reinado'.*
- Ahora entenderemos que este Salmo habla del Rey David, nos quedan varias preguntas.

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, Rabí Shimsom Rafael Hirsch, El Jumash, Dr. Yael Ziegler.

<http://www.aish.com/h/hh/gar/atonement/48954551.html>

[https://www.sefaria.org/Mishneh\\_Torah\\_Repentance.1.3?lang=bi&with=all&lang2=en](https://www.sefaria.org/Mishneh_Torah_Repentance.1.3?lang=bi&with=all&lang2=en)

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

**ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF**

26 de Adar 5778 – Marzo 13, 2018 Monsey New York